

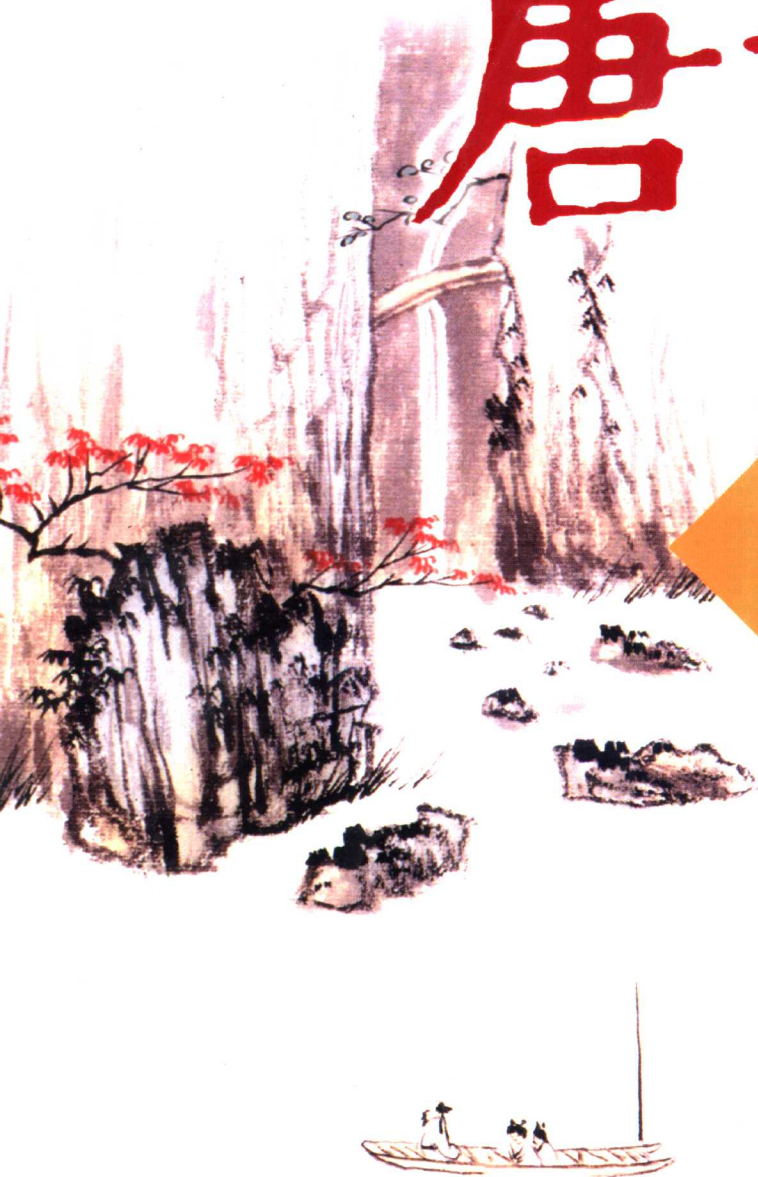
包杰 / 著

# 唐诗

意译

新探

学林出版社





# 新探 | 意译 | 唐诗

包杰一著

学林出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

唐诗意译新探/包杰著. —上海:学林出版社,  
2000.8

ISBN 7-80616-917-2

I.唐... II.包... III.①唐诗-译文②唐诗-文学  
研究 IV.I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 32215 号

## 唐诗意译新探



|      |                                                               |
|------|---------------------------------------------------------------|
| 作 者  | —— 包 杰                                                        |
| 责任编辑 | —— 曹坚平                                                        |
| 封面设计 | —— 鲁继德                                                        |
| 出 版  | —— 学林出版社(上海钦州南路81号3楼)<br>电话: 64515005 传真: 64515005            |
| 发 行  | —— 新华书店上海发行所<br>学林图书发行部(文庙路120号)<br>电话: 63779027 传真: 63768540 |
| 印 刷  | —— 上海港东印刷厂                                                    |
| 开 本  | —— 850 × 1168 1/32                                            |
| 印 张  | —— 9                                                          |
| 字 数  | —— 20 万                                                       |
| 版 次  | —— 2000 年 8 月第 1 版<br>2000 年 8 月第 1 次印刷                       |
| 印 数  | —— 3000 册                                                     |
| 书 号  | —— ISBN 7-80616-917-2/I·321                                   |
| 定 价  | —— 18.00 元                                                    |

## 序 言

古典诗词是祖国艺术宝库中一颗璀璨的明珠,是祖国文艺百花园中一枝鲜艳的奇葩。

诗用极其精炼的语言和比较短小的篇幅来反映生活,抒发感情。尤其是中国古典诗歌,更浓缩、更集中,跳跃性更强。然而它所创造的艺术形象,它所开拓的意境,却更为丰富、生动、集中,更为感染人,吸引人,这就是中国古典诗词的独特见长之处。此中尤以唐代诗人“各师成心,其导如面”(《文心雕龙·体性篇》),各各在其所处的特定历史条件下,自由地、大胆地驰骋于艺术想象的天地,真所谓“笼天地于形内,挫万物于笔端”(《文赋》)。鲁迅曾说:“我以为一切好诗,到唐已被做完,此后倘非翻出如来掌心之齐天大圣,大可不必动手。”(一九三四年《致杨霁云》信)这当然不是说真的空前绝后了,但就唐诗所达到的高度来说,又并非纯属夸张的溢美之词,而是真实地点明了它是我国诗歌发展史上一座巍巍高峰。历来唐诗宋词脍炙人口,久传不衰,其生命力如此之强,的确是经得起历史检验的。

时代毕竟越过了十几个世纪,表达思想的文字语言,随着时代的变迁,发生了很大的变化。由于各种条件因素的影响,人们的理解欣赏水平也产生了较大的差距。今天,如何把这块覆满历史尘埃的美玉,顺理成纹地精心拂拭干净,还其本来面目,公

之于众，俾能雅俗共赏，不能不算是一件十分艰巨而又非常有意义的壮举。

解放以后，在党的领导重视下，对古籍的整理、研究方面做了不少工作，特别在唐诗宋词方面，增添了不少新的译注本。然而遗憾的是：在已往极左文艺路线干扰下，意译一直被视为禁区。虽然，郭沫若、余冠英等都曾倡导过意译的主张，但按图索骥的“直译保险”论，一直禁锢着人们的精神思想，大都把译注工作的再创造，当成揽事生非的分外事，甚至视作畏途；有的注而不译，有的偶尔横插两句串解，也仅仅停留于望文生义、似是而非的一知半解；或者人云亦云，专挑大家都较易明白的串解几句，比较费解而有待于进一步发掘的则是一笔带过或避而不谈，跳开了事，很少注意到艺术意境的发掘，艺术形象的开拓和艺术思想的挥发方面。

可是，作为最精粹的语言艺术的诗歌，全凭形象去反映生活，抒发情怀。所谓“最杰出的艺术本领就是想象”（黑格尔语）。谁都知道，“艺术家用形象来表现自己的思想，而政论家则借助逻辑的推论来证明自己的思想”（普列汉诺夫语）这一普通常识。作为诗歌形式的寥寥数语，却要含量较深的艺术创作，如果离开了形象，抽掉了意境，挤去了思想，干巴巴的还剩个什么呢？又怎能感染人、吸引人呢？

长期以来，译注家们可能习惯于权威定调子，自己跟着亦步亦趋的简单化，走老路，省事、方便、保险、太平、吉利。也许读者们虽不便抗议呐喊，可是不能禁止他们内心独白的牢骚。抗争无用，疏远有权，难道译注家们不要承担这份如何复甦广大读者心目中的艺术园地之无可推卸的职责吗？

包杰同志的这本《唐诗意译新探》，正是把这个亟须引起译注家们高度重视的问题提到了议事日程上来，并以自己的大胆

MA020/05

探索实践付诸实现,令人可喜可贺!特别是对于唐诗高手——李白的一些名篇,大胆而又有魄力地运用了意译手法,既是层层剥茧,又挥洒自如地译出了诗人固有的浪漫意境和浪漫风格,及其热烈的思想、豪放的情怀。李公地下有灵,当在九泉之下为之起舞而浮一大白矣!

本来,有的唐诗意境并不难挖掘,如李白的《陪侍郎叔游洞庭醉后》七绝一首次句的“耐可乘流直上天”和结句的“将船沽酒白云边”明白如话,活生生地挥洒出了浪漫色彩,豪放风度。同一题的五绝一首三、四两句的“巴陵无限酒,醉煞洞庭秋”,正如本书译者所论:明明“酒”之前有个“无限”,“醉”之后下了个“煞”字,其义不解自明,可是以往所有译注本就是不敢道出作者“上天”的幻想,也怕点破作者有欲“洞庭之水变美酒”的浪漫劲,岂出于所见不多?恐怕是心有余悸吧?

诚然,诗无达诂,译者敢于想、敢于说、敢于毫无保留地认真发掘出意境来,便是一大好事,一大特色。尤其是涉及到某些权威之见,也毅然决然地按照自己的独立思考,大胆设想,对事不对人,据理而不拘于格地畅所欲言,独陈己见,这种不以藩篱之见而心存得失的学者之风,当今实属难能可贵!

当然,大胆不同于莽撞,本书译者于各篇的独到之见,基本上还是遵循了文艺创作的规律、思路、规格,顺理成章地探索出不失其为“言之有理”的一家之见。

固然,本书作者还是个名不见经传的小卒,但是,长江后浪推前浪,社会历史的新陈代谢,理应如此。在这方面,夏东元先生对待他的门生所提出的批评之见,已为我们树立了胸怀坦荡、爱才如爱子的卓识榜样(见1986年10月,《文汇报》)。我想,尽管本书所论还有不少值得进一步商榷的地方,也仍有个别失之于偏颇的锋芒之处,我还是择其主流而从之,觉得这棵新出土的

幼苗一股破土而出的倔强之劲可喜可嘉！

上 海 财 经 大 学  
基 础 部 副 主 任、教 授  
中国财经写作学会主任委员 叶子雄  
上海人才学院副院长  
全国财经院校语文研究会会长

1997年10月

## 前 言

我国的语言文字是极其丰富的,尤其是文字,一字多义,可以作这样那样不同的解释。而古典诗词,又与文不同科。诗歌既受篇章字数音韵格律的限制,而在运用字和词方面,更取其精炼概括,以此跳跃性强,联系与想象有较大的回旋余地,不能按图索骥。同时,作品的篇章结构,熔旧铸新变化甚多,也难以一概相量。再加上古今言殊,义理、考据、词章各执己见,众说纷纭。迄至现代注者,虽避免了“诂诗人往往各循一阶、为入门的途径”这一弊端,避免了八股式的窠臼,但又有失于照顾到现今读者古文理解、欣赏能力水平不及前人(在“四人帮”文化专制禁锢政策束缚下的这么多年来,读者的欣赏能力水平更趋下降了);有失于照顾到诗歌的特点贵在以意境传神,以意境感染人,如只是逐字逐句地注释词义,解得“凿而死”,则势必影响到对固有的精神意境发掘得不深,甚至有大相径庭或遗漏之缺陷。

本书对于中国古典诗词,主要是《唐诗选》及《唐诗选注》(中国社科院文学所及北京维尼纶厂选注)的注释作了初步探讨。迄今以来的版本有很多种,但综观当前(解放后)各种流传的版本,通过分析比较,总的感觉是:其通病不外乎流于表面、平淡肤浅,拘囿于字词句的顾名思义,就事论事,具体表现于以下的几个方面:

一、本末倒置,详略不当:有的偏重于繁琐的考证,对事物、



人、地名的繁冗介绍,未免有舍本逐末、喧宾夺主之嫌。

二、有的注者由于钻研不深、不求甚解,对难点采取回避的方法,跳过去,绕着走。从高标准要求来看,这也是一种缺乏对原著、对读者采取严肃慎重、认真负责的态度。(可能对长期以来没有落实文艺政策的“三不”有关;有的人心有余悸,怕冒风险,得过且过,多一事不如少一事。)以致有很多读者常有这样的反映:“我们不懂的地方,注者也不懂,遗憾!”

三、有的注者只善于奏“阳春白雪”,却不屑歌“下里巴人”。缺乏根据诗词的精炼性、跳跃性强,往往需“一字捻断数根须”的精神;忘记了时代不同,读者不同,仅仅根据自己的能力水平,按照自己的理解,强人所难,以为自己懂得了,读者也一定理解,想当然地采取一笔带过的手法。这倒不一定是“不求甚解”,而是“殚其烦”的“不屑甚解”;只是起到了诱人入“境”,却不能引人入“胜”,对关节处嘎然而止,留给读者的只有浅尝辄止,“望洋兴叹”,得不到满足!

四、就事论事,迷信于片言只字的考据,甚至不加选择地以讹传讹。

五、拘谨于逐字逐句的直译,而疏于照顾意境、发掘意境的意译。而这一点,尤为当今译注者的主要通病。

本书正是从“必须大胆放手,走意译的道路,彻底发掘古典诗歌固有的艺术宝藏”这一点上,本着“奇文共欣赏,疑义相与析”的精神态度,粗陈陋见,藉以达到整理发掘古典诗词,以尽“古为今用”的通道,起到一点侦探问路的作用。自知在文艺战线上还只不过是一个无名小卒,特别在古典文学方面,更是一个门外汉。然而“抛砖引玉”,需要一个大胆冒昧的第一个抛砖者来垫道,所望仅此而已。则刍蕘之议,或有可采,也仅仅是对初学者献其一得之愚,确实不敢自专。深望识者予以指正!

最后,这个小集子从一开始就在上海社会科学院文学研究所古代文学研究室的热心指导、支持、帮助下进行的,尤其是该所龚炳孙同志自始至终给予了极其宝贵的指教,铭感殊深,特致谢忱!

包 杰

1996年12月10日于上海

## 目 录

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 序 言 .....              | 叶子雄 |
| 前 言 .....              | 包 杰 |
| 陈子昂 晚次乐乡县 .....        | 1   |
| 杜审言 和晋陵陆丞早春游望 .....    | 3   |
| 夏日过郑七山斋 .....          | 5   |
| 宋之问 题大庾岭北驿 .....       | 7   |
| 灵隐寺 .....              | 9   |
| 沈佺期 杂诗 .....           | 11  |
| 古意呈补阙乔知之 .....         | 14  |
| 张若虚 春江花月夜 .....        | 16  |
| 孟浩然 宿建德江 .....         | 20  |
| 王之涣 凉州词 .....          | 22  |
| 祖 咏 望蓟门 .....          | 24  |
| 李 颀 送魏万之京 .....        | 26  |
| 王 湾 次北固山下 .....        | 28  |
| 王 维 终南山 .....          | 31  |
| 洛阳女儿行 .....            | 34  |
| 使至塞上 .....             | 38  |
| 李 白 陪族叔刑部侍郎晔及中书贾舍人至游洞庭 |     |
| 五首选一 .....             | 41  |
| 陪侍郎叔游洞庭醉后三首选一 .....    | 43  |

|     |                    |     |
|-----|--------------------|-----|
|     | 访戴天山道士不遇 .....     | 47  |
|     | 朝发白帝城 .....        | 50  |
|     | 峨眉山月歌 .....        | 52  |
|     | 秋浦歌 .....          | 54  |
|     | 南陵别儿童入京 .....      | 56  |
|     | 寄东鲁二稚子 .....       | 59  |
|     | 远别离 .....          | 62  |
|     | 长干行 .....          | 65  |
|     | 日出入行 .....         | 68  |
|     | 江上吟 .....          | 72  |
| 高 适 | 封丘作 .....          | 75  |
|     | 营州歌 .....          | 78  |
| 岑 参 | 轮台歌奉送封大夫出师西征 ..... | 80  |
| 杜 甫 | 不见 .....           | 83  |
|     | 望岳 .....           | 85  |
|     | 阁夜 .....           | 87  |
|     | 哀江头 .....          | 90  |
|     | 送远 .....           | 94  |
|     | 宿府 .....           | 96  |
|     | 水槛遣心 .....         | 98  |
|     | 春望 .....           | 100 |
|     | 春夜喜雨 .....         | 103 |
|     | 旅夜书怀 .....         | 105 |
|     | 三绝句 .....          | 108 |
|     | 江南逢李龟年 .....       | 109 |
|     | 小寒食舟中作 .....       | 111 |
|     | 梦李白(二首) .....      | 113 |

|     |                        |     |
|-----|------------------------|-----|
|     | 负薪行·····               | 119 |
|     | 黄草·····                | 122 |
|     | 南邻·····                | 124 |
|     | 房兵曹胡马·····             | 126 |
|     | 羌村(三首)·····            | 128 |
|     | 和裴迪登蜀州东亭送客逢早梅相忆见寄····· | 136 |
|     | 喜达行在所三首(选一首)·····      | 139 |
|     | 述怀一首·····              | 142 |
|     | 无家别·····               | 145 |
|     | 江村·····                | 148 |
|     | 登楼·····                | 150 |
| 柳中庸 | 征人怨·····               | 152 |
| 戴叔伦 | 女耕田行·····              | 154 |
| 司空曙 | 云阳馆与韩绅宿别·····          | 157 |
| 卢纶  | 山店·····                | 159 |
|     | 晚次鄂州·····              | 161 |
| 吕温  | 贞元十四年旱甚,见权门移芍药·····    | 163 |
| 李贺  | 致酒行·····               | 165 |
|     | 浩歌·····                | 168 |
|     | 秦王饮酒·····              | 171 |
| 柳宗元 | 酬曹侍御过象县见寄·····         | 175 |
|     | 田家·····                | 177 |
|     | 放鹧鸪词·····              | 180 |
|     | 别舍弟宗一·····             | 183 |
|     | 柳州二月榕叶落尽偶题·····        | 185 |
|     | 渔翁·····                | 187 |
|     | 行路难·····               | 189 |

|     |                  |     |
|-----|------------------|-----|
| 韩 愈 | 题木居士·····        | 192 |
| 李 益 | 诣红楼院寻广宣不遇留题····· | 194 |
|     | 行舟·····          | 196 |
|     | 听晓角·····         | 198 |
| 张 籍 | 山头鹿·····         | 200 |
|     | 夜到渔家·····        | 202 |
| 王 建 | 水运行·····         | 204 |
|     | 水夫谣·····         | 207 |
| 元 稹 | 遣悲怀·····         | 210 |
|     | 田家词·····         | 212 |
| 刘禹锡 | 浪淘沙·····         | 216 |
|     | 始闻秋风·····        | 218 |
|     | 竹枝词·····         | 220 |
|     | 酬乐天扬州初逢席上见赠····· | 222 |
| 贾 岛 | 忆吴处士·····        | 225 |
| 李 绅 | 宿扬州·····         | 227 |
| 杜 牧 | 赠别·····          | 229 |
|     | 将赴吴兴登乐游原·····    | 231 |
| 许 浑 | 汴河亭·····         | 233 |
|     | 咸阳城东楼·····       | 235 |
| 李商隐 | 隋宫·····          | 238 |
|     | 哭刘贲·····         | 240 |
|     | 无题(凤尾香罗薄几重)····· | 243 |
|     | 无题(来是空言去绝踪)····· | 246 |
| 赵 嘏 | 寒塘·····          | 248 |
| 李昌符 | 边行书事·····        | 250 |
| 皮日休 | 京陇民·····         | 252 |

---

|     |               |     |
|-----|---------------|-----|
| 钱 珣 | 江行无题·····     | 256 |
| 唐彦谦 | 宿田家·····      | 258 |
| 司空图 | 退栖·····       | 261 |
| 罗 隐 | 雪·····        | 264 |
|     | 绵谷回寄蔡氏昆仲····· | 266 |
| 郑 谷 | 淮上与友人别·····   | 268 |
| 张 泌 | 寄人·····       | 269 |
| 郑 遨 | 伤农·····       | 271 |
| 谭用之 | 秋宿湘江遇雨·····   | 273 |
| 刘 叉 | 偶书·····       | 275 |
| 后 记 | ·····         | 276 |

## 晚次乐乡县<sup>①</sup>

□ 陈子昂

故乡杳无际，<sup>②</sup>日暮且孤征。川原迷旧国，<sup>③</sup>道路入边城。<sup>④</sup>野戍荒烟断，深山古木平。如何此时恨，噉噉夜猿鸣。<sup>⑤</sup>

【注释】①乐乡县：故址位于今湖北省荆门县。作者由蜀入鄂，途经此。②杳(yǎo 咬)：旷远也。③旧国：故乡。④边城：此应作相近，相接意，指与蜀地邻近的城，即乐乡县。⑤噉噉(jiào 矫)：猿啼凄厉之声。

【译文】抛别了的故乡已从我的脚后茫然消失了，这孤单寂寞的旅途渐渐笼上了夜幕的阴影，算来我该已走到了邻城的境界，可是暮色迷离的山川原野，却似乎同故乡蜀地的山山水水相似得辨不清了。那远处缕缕荒烟，整齐地凝聚在古碉堡的半端，远望那古堡和烟云，都像被切断了似的。暮霭中的山林更加显得阴沉沉的，失去了古木参差的轮廓，倒像是一堵堵黑压压的屏风陈列着。此时山径渐深，夜色渐浓，一阵阵猿声凄厉，令人毛发悚然，谁又能体会到这夜途路险、寂寞孤程的旅途愁怀呢？

【今注质疑】颈联中的“野戍荒烟断”的“断”译谓“视线被遮断”不切。实际上这一句“断”字的主语应是“物”而不是“人”，是“野戍”而不是作者自己。



【试评】颈联的“川原迷旧国，道路入边城”乃倒装句法。乃是说，已踏入了邻城的疆界（指与蜀相邻的乐乡县），但暮色苍茫中，山川原野扑朔迷离，同蜀地差不多，恍惚中有点弄不清是否出蜀了呢。

颈联的“野戍荒烟断”既说视线被遮断了，又怎能见到守望者的碉堡（野戍）呢？可见，这里不是指目断的“断”，而是写暮景的。它生动形象地刻画出：正当暮霭沉沉之际，那远处的缕缕荒烟，凝聚在古堡的半端，因此远望去，云和物截然如断，根本不能理解为“视线的被遮断”。这是作者富有生活实感的细心体会观察的结果，不易为缺乏实际生活体验的人所能注意和领会到的。